

การแปลสำนวนญี่ปุ่นเป็นไทย ตอน “O-sewa ni narimasu”

อาภาพร เนลาฉาย
 โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม ส.ส.ท.

ท่าง หายกันไปนานหลายเดือน สำหรับภาคต่อของคอลัมน์ สุนัขกับภาษา ชุด การแปลสำนวนญี่ปุ่นเป็นไทย ในตอนที่แล้ว (สุนัขกับภาษามันฉบับเดือนธ.ค.2554) ได้นำเสนอสำนวนยอดฮิตในการทำงานกับคนญี่ปุ่น 2 สำนวนไปแล้ว กลับมาในฉบับนี้ จะขอแนะนำสำนวนที่ใช้ง่ายและมีประโยชน์ในการติดต่อทำงานกับชาวญี่ปุ่น นั่นก็คือ O-sewa ni narimasu 「お世話になります」

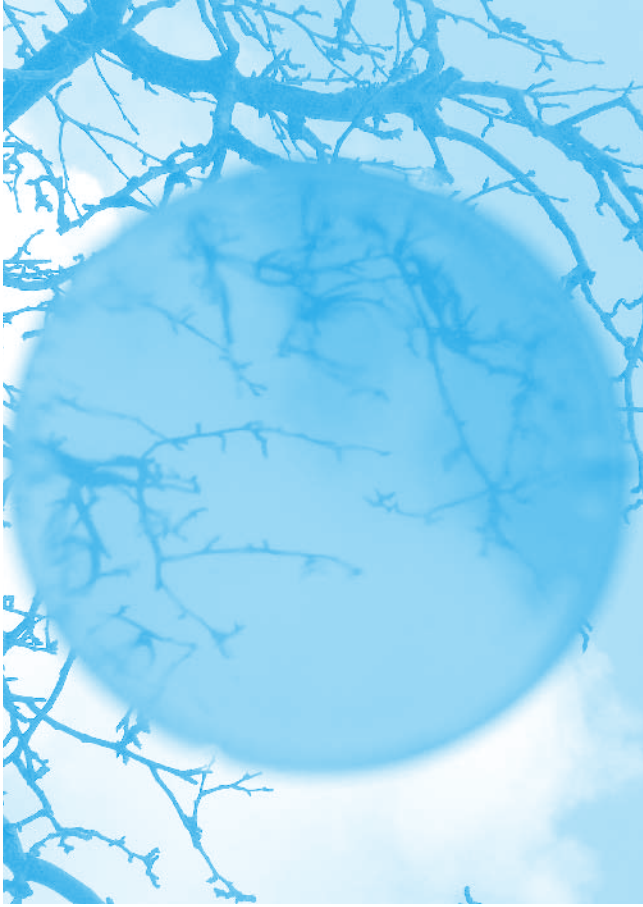
O-sewa ni narimasu เป็นสำนวนรูปประโยคตายตัวที่กำหนดไว้ใช้ในความหมายทำนองว่า ต่อไปนี้จะทำ (เจรจา) ธุรกิจกันก็ขอฝากเนื้อฝากตัวด้วย เมื่อนำมาแปลเป็นไทยอาจหาคำมาแปลตรงตัวได้ยาก คำว่า O-sewa 「お世話」 มาจากกริยา sewa shimasu 「世話します」 แปลว่า ดูแล เทคแคร์ เช่น ดูแลลูก ก็พูดว่า kodomo wo sewa shimasu 「子供を世話します」 เมื่อนำมาทำเป็นรูปประโยค เต็ม o-ni



narimasu 「お~になります」 กลายเป็น O-sewa ni narimasu ความหมายจะเปลี่ยนไปเล็กน้อย จากดูแลแขกแคร์ ผู้อื่น ก็กลายเป็น ตัวเราจะได้รับการดูแลแคร์จากผู้อื่น จึงให้เซนส์เหมือนกับการฝากเนื้อฝากตัวกับคู่ค้าทางธุรกิจก่อนการทำงาน (เจรจา) จะเริ่มขึ้น นิยมใช้เริ่มต้นในการเขียนอีเมลล์ ทักทายเวลาพูดโทรศัพท์ หรือเวลาพบกัน เมื่อจะติดต่อทางธุรกิจ หลังจากทักทายด้วยสำนวนนี้แล้ว มักพูดชื่อตัวเองต่อท้าย เช่น O-sewa ni narimasu TPA no Arpaporn desu 「お世話になります。TPAのアーパーンです。」 แปลเป็นไทยแบบเอาใจความได้ว่า “สวัสดีค่ะ ดิฉันอาภาพรจาก ส.ส.ท. ค่ะ” ถึงแม้ว่าเวลาแปลเป็นไทยจะใช้คำว่า “สวัสดี” แต่ในภาษาญี่ปุ่นมีความหมายแฝงในเรื่องการฝากเนื้อฝากตัวอยู่ด้วย

แต่อย่างที่เราเห็นว่าภาษาญี่ปุ่นนี้มีระดับความสุภาพที่หลากหลาย O-sewa ni narimasu ก็เป็นสำนวนที่สุภาพในระดับหนึ่ง มักใช้ในกรณีที่มีการติดต่อธุรกิจกันบ้างแล้ว หรือรู้จักกันในระดับหนึ่งแล้ว แต่หากเป็นการติดต่อครั้งแรก ควรเพิ่มความสุภาพให้มากยิ่งขึ้น เพื่อเพิ่มความประทับใจแก่คู่ค้า ในกรณีนั้นจะใช้สำนวนว่า itsumo o-sewa ni natte orimasu 「いつもお世話になっております」 จากสำนวนเดิมแต่เติมคำว่า itsumo แปลว่า ตลอด เสมอมาและผันกริยา narimasu เป็น natte orimasu ให้เป็นรูปถ่อมตน โดยจะแปลสำนวนนี้ได้ว่า (ผู้พูด) ได้รับการดูแลจากคุณ (คู่ค้า) เสมอมา (ถึงแม้ว่าจริงๆ แล้ว จะเป็นการติดต่อครั้งแรกก็ตาม)

และเมื่อเราผันรูปเป็นอดีตกาลกลายเป็น O-sewa ni narimashita ก็จะทำให้ความหมายที่แตกต่างไปอีกเล็กน้อย นั่นก็คือ “ขอบคุณที่ให้การดูแลมา” มักพูดในความหมายขอบคุณเมื่อจะลาจากจากที่หนึ่งไปอีกที่หนึ่ง หรือภาวะกิจนั้นเสร็จสิ้น เช่น แสดงความ



ขอบคุณเพื่อนร่วมงานเมื่อตนจะลาออกจากบริษัท หรือแสดงความขอบคุณผู้ให้ที่พักพิง (ในกรณีนี้ไม่จำเป็นต้องเป็นการติดต่อทางธุรกิจก็สามารถพูดได้) นอกจากความหมายจะแตกต่างไปจาก O-sewa ni narimasu ไปบ้างแล้ว เวลาและสถานการณ์ที่พูดก็แตกต่างกันไปด้วย กล่าวคือ O-sewa ni narimashita พูดตอนท้ายของบทสนทนา ในขณะที่ O-sewa ni narimasu พูดเริ่มบทสนทนา

อาจสรุปได้ว่า หาก Yoroshiku Onegaishimasu ที่ได้นำเสนอก่อนหน้านี้ไปแล้ว เป็นสำนวนปิดท้ายในการเจรจา ไม่ว่าจะเป็นการแนะนำตัว หรือติดต่อธุระใดๆ สำนวน O-sewa ni narimasu ก็เปรียบเหมือนกับสำนวนเปิดโรงการทักทายเจรจาทางธุรกิจ หากเราสามารถนำมาใช้ควบคู่กันทั้งสองสำนวน เพียงแค่นี้ก็ช่วยสร้างความประทับใจและความราบรื่นในการเจรจาธุรกิจได้ในระดับหนึ่งแล้ว ลองนำไปใช้กันดู 